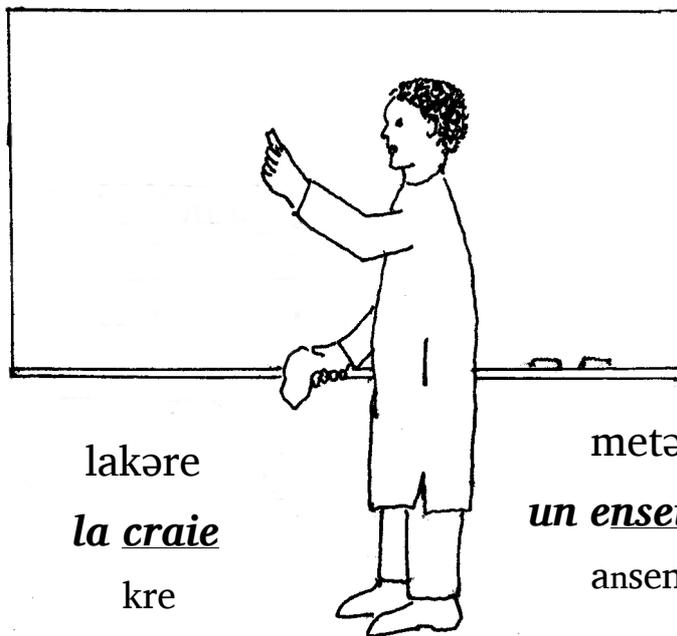


Dictionnaire avec images
soumraye - français

Dundi me Mo

gə bii gə

Chibne me Nasara me ca



lakəre
la craie
kre

metər
un enseignant
ansenyən

tablo
un tableau noir
tablo nwar

Dictionnaire avec images
soumraye - français

Dundi me Mo
gə bii gə
Chibne me Nasara me ca

Association SIL
B.P.4214
N'Djaména
République du Tchad
2009

Langue : Chibne (soumraye)

parlé dans la Sous-préfecture de Deressia, Tandjile Est

Traduction du titre : Mots et images en français et en soumraye
(Dictionnaire bilingue)

Genre : littérature didactique, apprentissage du français

Auteur: Louise McKone

Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Première édition : 250 exemplaires

© 2009 Association pour le Développement de la Langue
Soumraye

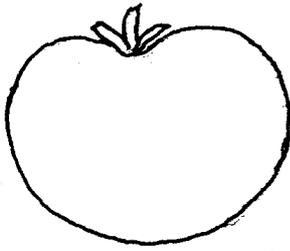
Avant-propos

Ce livre est destiné aux locuteurs soumrayes qui ont appris lire dans leur langue maternelle et qui veulent apprendre le français. Les images qui se trouvent ici sont accompagnées des mots qui conviennent en soumraye, puis en dessous en français. Sous le mot français se trouve la prononciation du français. Un francophone qui veut apprendre le soumraye pourrait également utiliser ce livre, s'il connaît les différences de certaines lettres. Voici quelques différences:

- * Le ' c ' soumraye est prononcé comme 'tch' en français.
- * Le ' u ' soumraye est prononcé comme 'ou' en français.
- * Le ' ə ' soumraye est prononcé comme ' e muet ' en français.
- * Le ' ê ' soumraye est prononcé comme ' ê ' en français.
- * Le ' ŋ ' soumraye est prononcé comme ' gn ' en français.
- * Le ' n ' suivi de ' g ' ou ' k ' est prononcé à la position vélaire.
- * Le ' n ' suivi de ' j ' ou ' c ' est prononcé à la position palatale.

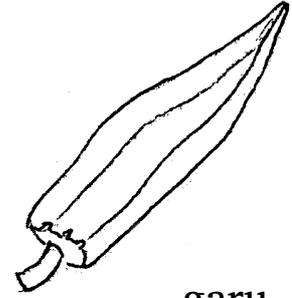
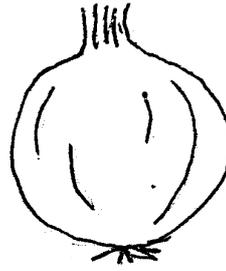
Avec ce livre, deux personnes peuvent s'aider à apprendre si une personne lit le mot dans une langue et son ami répond en le disant ou en l'écrivant dans l'autre langue.

Le traducteur tient à remercier tous ceux qui ont donné leurs conseils lors de la rédaction de ce livre.

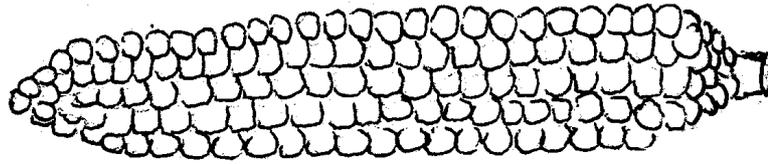


tomad
une tomate
tomat

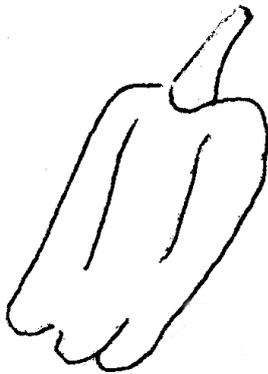
basal
un oignon
onyon



gaṛu
le gombo
gombo



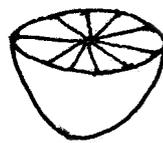
bakugəmi
le mais
mayis



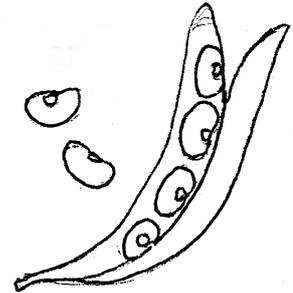
cida
le piment
piman



gəna
une arachid
arachid

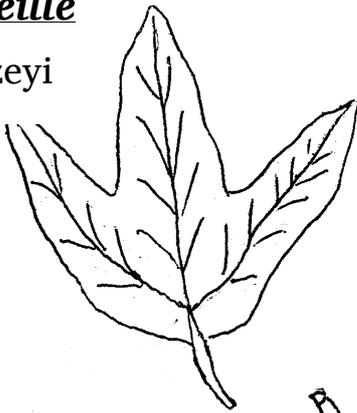


lamən
un citron
sitron

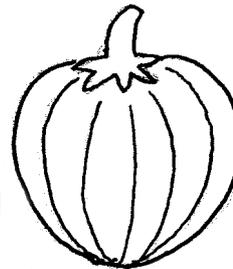


jiri
des haricots
ariko

huy
l'oseille
ozeyi



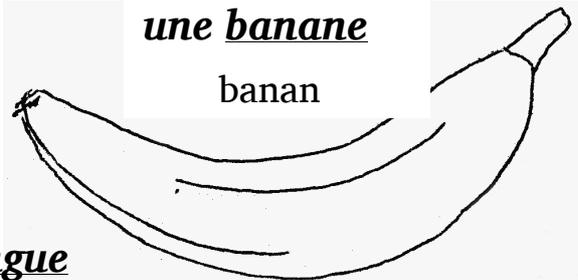
dendəw
une aubergin
oberjin



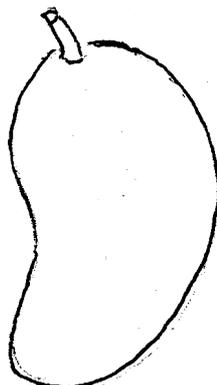
banan

une banane

banan



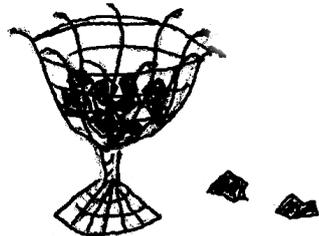
tubur
une datte
dat



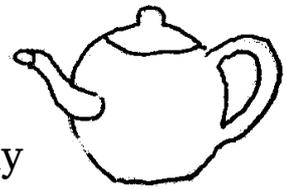
mongo
une mangue
mang



gasasa
une bouteille
 buteyi
 swani
l'huile
 luil



ganun
un fourneau
 furno



barad
une théière
 teyer



budəng
un bidon
 bidon

nurin
le charbon
 charbon

chay
le thé
 te



petrol
le pétrole
 petrol

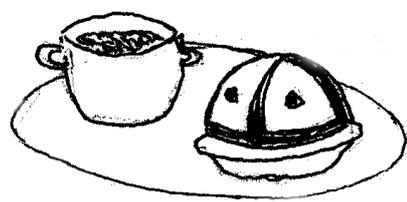
kob
un gobelet
 gobəle

dagna
une calebasse
 kalebas

māy
le mil
 mil



sugar
le sucre
 sukre



bəra
la sauce
 sos

mwage
le sorgho
 sorgo

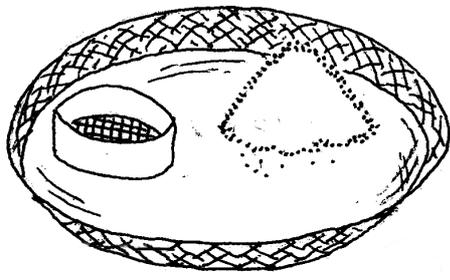


makorne
le macaroni
 makaroni

haye
la boule
 bul

geme
le blé
 ble

gere
le riz
 ri



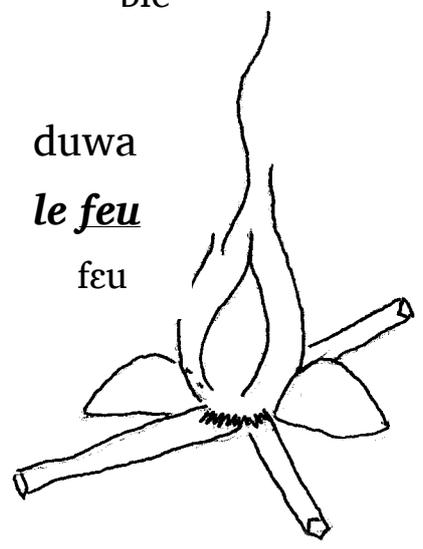
teme burê
un tamis **la farine**
 tami farin

wala
le sel
 sel



abda
le bois
 bwa

duwa
le feu
 feu





ber

un verre

ver



kuyar

une cuillère

kuyer



kadəbi

une louche

luch



purchet

une fourchette

furchet

achet

une assiette

asiet



dasa

une tasse

tas



subura

un plateau

plato



sagan

bouilloire

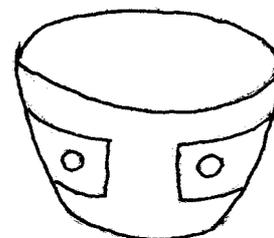
buywar



dasa bədə

le couvercle

kuverklə



dasa

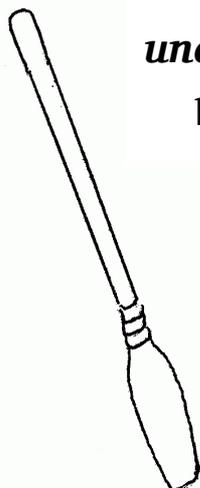
une cuvette

kiuvet

mərda

une boîte

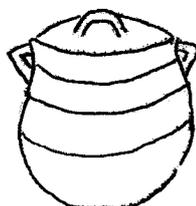
bwat



suru

un baton aè remuer

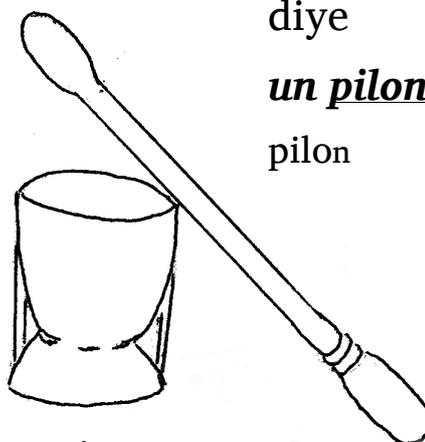
baton a rəmiue



dasa

un marmite

marmit



diye

un pilon

pilon

gine

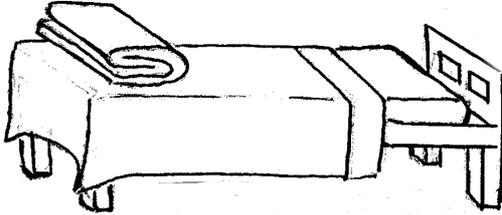
un mortier

mortye

borgə
une couverture
kuvertiur

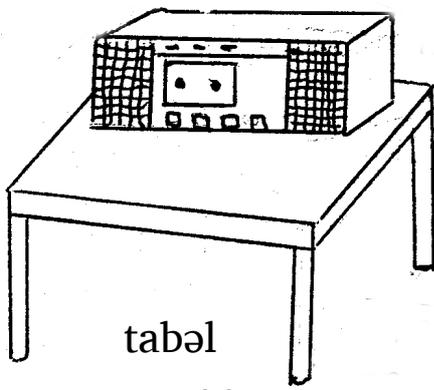
matəla
un matelas
matela

wusad
un oreiller
oreye



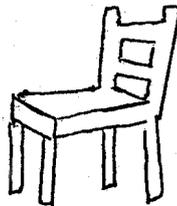
solbə
un lit
li

wusad
un coussin
kusen

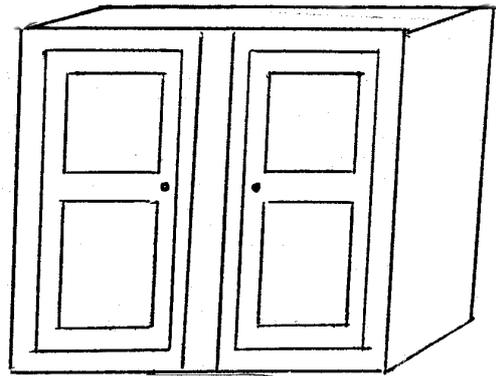


tabəl
une table
table

radiyo
une radio
radiyo

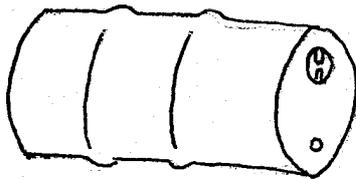


ches
une chaise

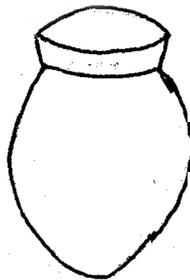


armor
une armoire
armwar

sandug
une malle

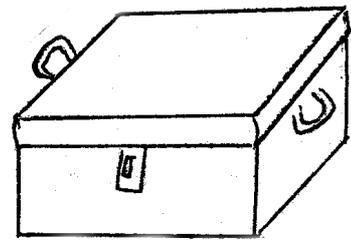


barembil
un fut
fiu

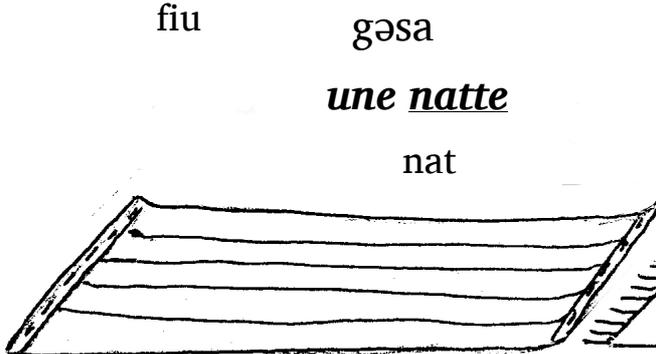


nimi
l'eau
lo

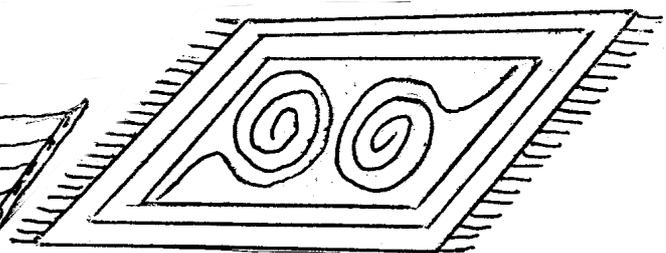
day
une jarre
jar

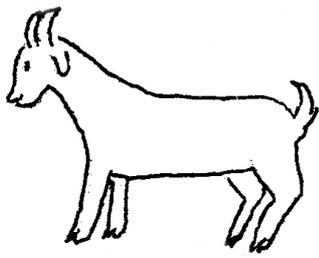


mal
tabi
un tapis
tapi



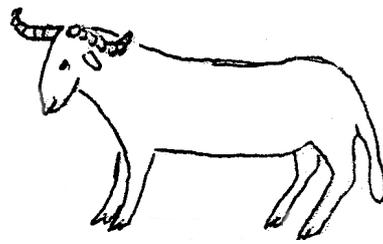
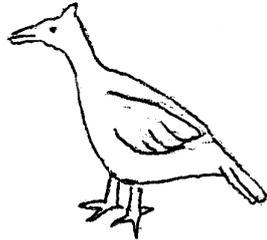
gəsa
une natte
nat



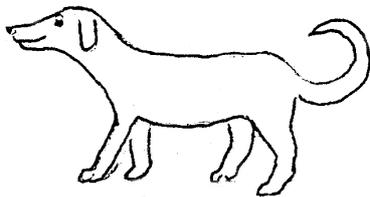


cange
une chèvre
 chevra

chəbəri
un pintade
 pentad

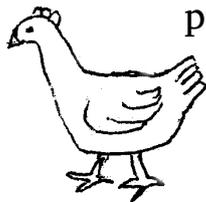


gəgəriŋ
un mouton
 muton

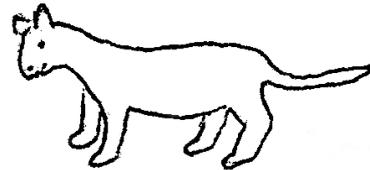


dogdə
un chien
 chien

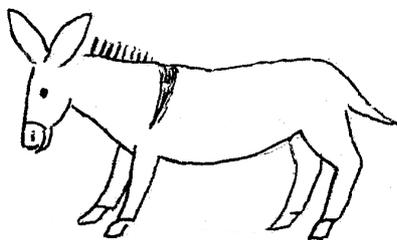
dure
une poule



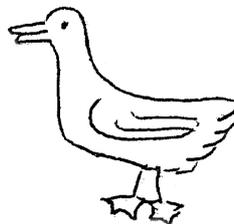
pul
 gəray
un coq
 kok



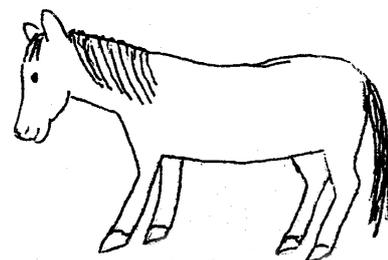
badu
un chat
 cha



kura
un âne
 an



marsa
un canard
 kanar



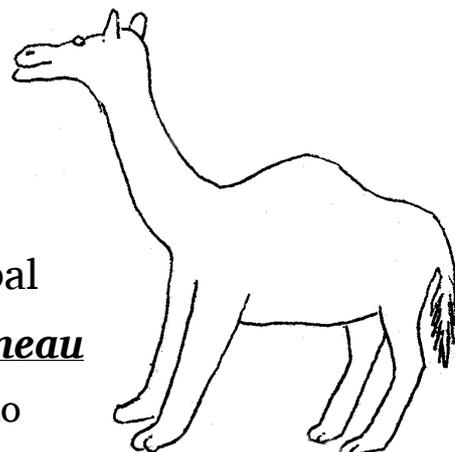
lama
un cheval
 cheval

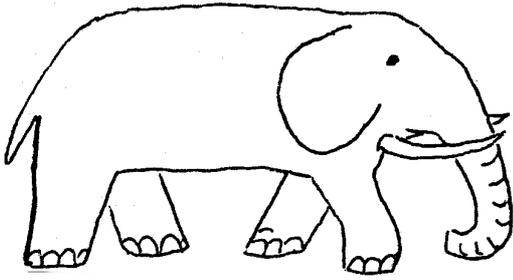


labe
un boeuf
 bæuf

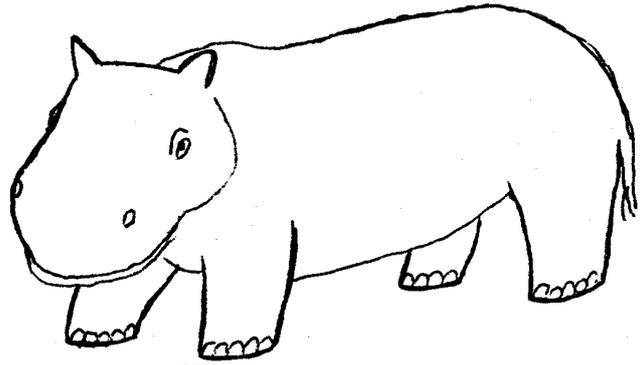
labe
un taureau
 toro

jambal
un chameau
 chamo

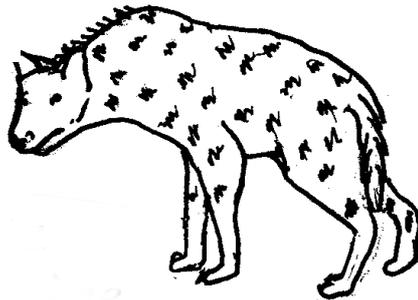




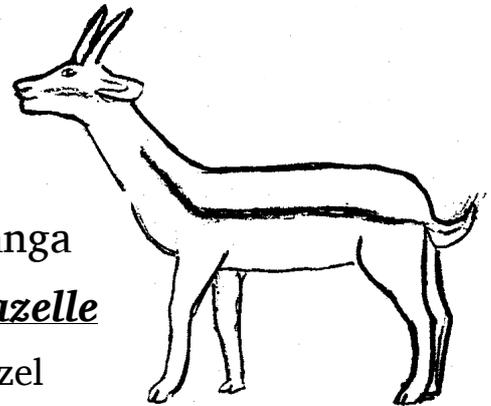
hāṛā
un éléphant
elefan



dine
un hippopotame
ipopotam



ṛigəm
une hyène
iyen



pəṛanga
une gazelle
gazel

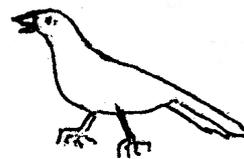


kay
un écureuil
ekiureuyi

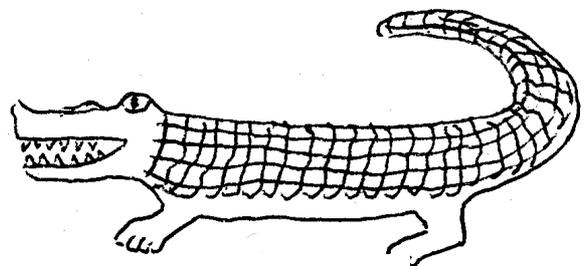
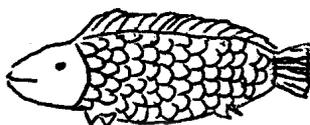
kudən
un singe
senj



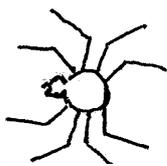
dudi
un oiseau
wazo



doche
un poisson
pwason



gachi
un crocodile
krokodil



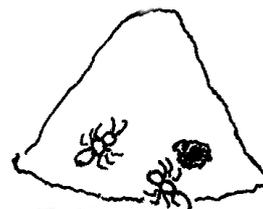
bababge
une araignée
arenye



marwa
une fourmi
furmi



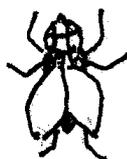
səba
un criquet
krike



dəgne
un termite
termit



dumbə
une abeille
abeyi



don
une mouche
much



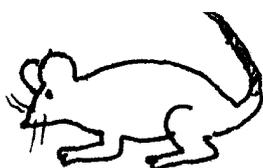
bede
un moustique
mustik



gade
un pou
pu



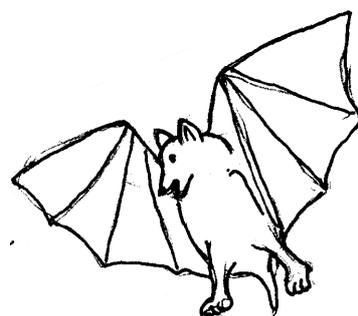
pwana gə 'wa
un crapaud
krapo



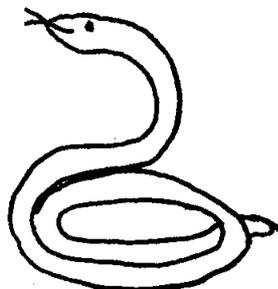
gwama
un rat
ra



debre
un souris
suri



cəmba
une chauve souris
chov suri



kwala
un serpent
serpan



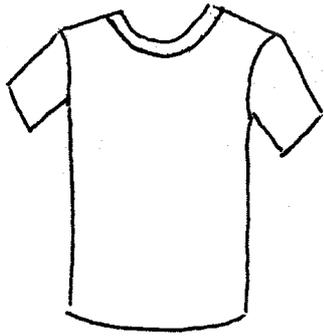
dorni
un scorpion
skorpion



pibnêw
une guêpe
gep



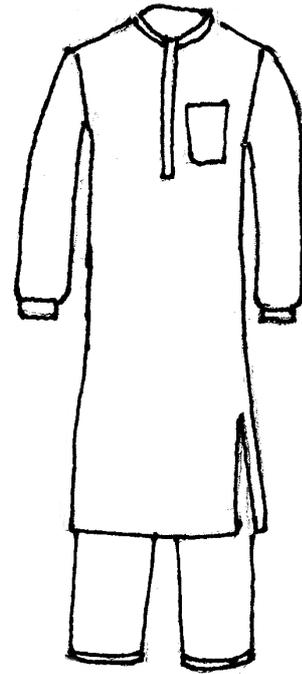
badəkolbə
un lézard
lesar



tirgâw
un tricot
triko

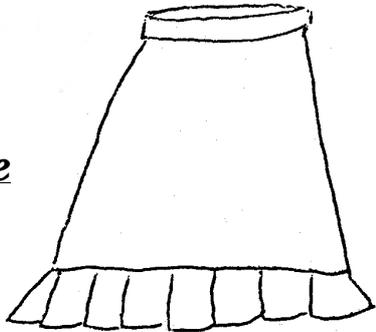


gumaj
une chemise
chemiz

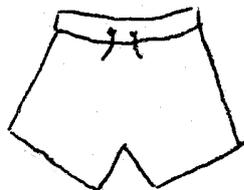


rob
un complet
komble
komple

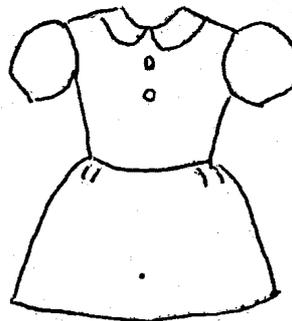
jib
une jupe
jiup



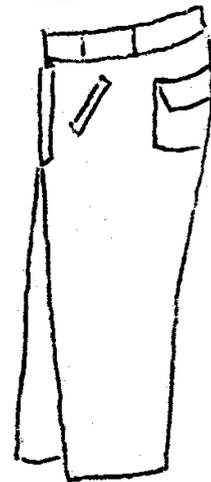
rob
une robe
rob



kuled
une culotte
kiulot



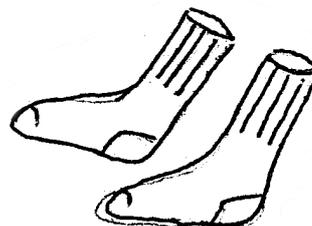
pandlo
un pantalon
pantalon



gəbande
des chaussures



chosiur



chosed
des chaussettes
choset



nunet

des lunettes

liunet



mani nê sumiyê

un boucle d'oreille

buklê doreyi

mindil

un mouchoir

muchwar

mani nê

kuneyê

un collier

koliye



kulêm

une bague

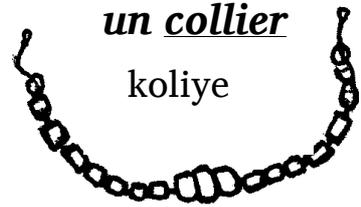
bag



cebêre

un bracelet

brasle



podêrêmoni

un porte-monnaie

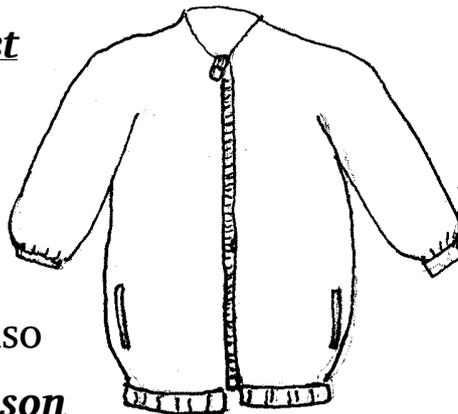
portmone



montêr

une montre

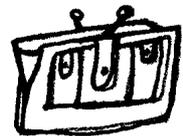
montrê



buluso

un blouson

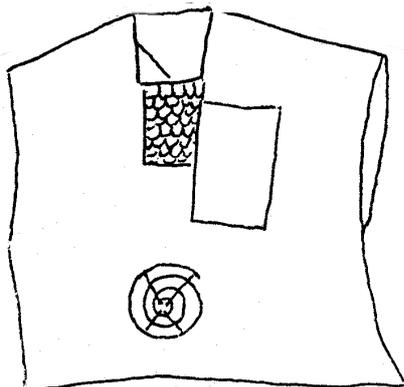
bluzon



jibe

un grand boubou

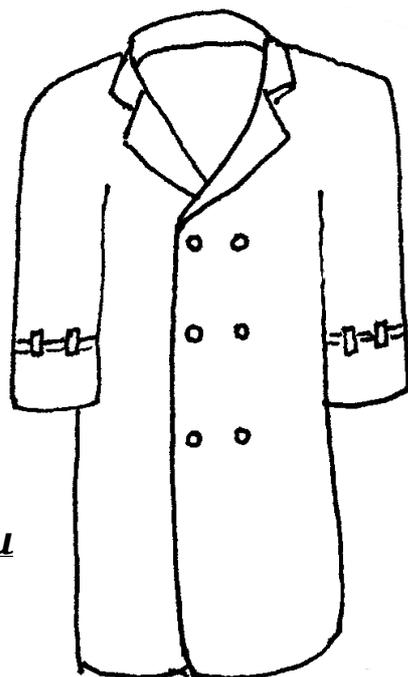
gran bubu



kabud

un manteau

manto



Ta di ina? I lamən.
Qu'est-ce que c'est? *C'est un citron.*
kes kə se set əan sitron

Ta di ina? *I banan.*
Qu'est-ce que c'est? *C'est une banane.*
kes kə se set iun banan

Mê ur ina? Nê ur i n̄ur̄iŋ.
Qu'est-ce que tu veux? *Je veux du charbon.*
kes kə tiu vəu jə vəu diu charbon

Mê ur ina? Nê ur ches mən.
Qu'est-ce que tu veux? je veux une chaise
kes kə tiu vəu jə vəu iun chez

Nê ur ba nê kəl sugar. Nê ur ba nê kəl swani.
Je veux acheter du sucre. *Je veux acheter de l'huile.*
jə vəu achəte diu siukrə jə vəu achətey də liuil

Lama dəma ilê mo? Êw, lama ni mən ilê.
Est-ce que tu as un cheval? *Oui, j'ai un cheval.*
es kə tiu a əan chəval wi je əan chəval

Dogdê dəma ilê mo? Dogdê ni ilê bêdê.
Est-ce que tu as un chien? *Non, je n'ai pas de chien.*
es kə tiu a əan chien non jə ne pa də chien

Mê ur banan le mo? Êw, nê ur banan le.
Est-ce que tu aimes les bananes? *Oui, j'aime les bananes.*
es kə tiu em le banan wi jem le banan

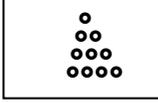
Mê ur doŋ le mo? Nê ur doŋ bêdê.
Est-ce que tu aimes les mouches? *Non, je n'aime pas les mouches.*
es kə tiu em le much no jə nem pa le much

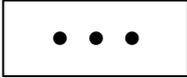
Chiffres (chifrə)

1 un 

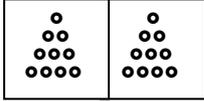
0 zéro (zero) 

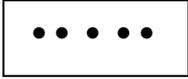
2 deux 

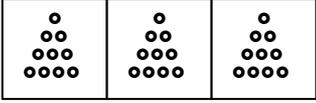
10 dix 

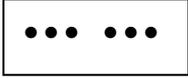
3 trois 

4 quatre 

20 vingt (ven) 

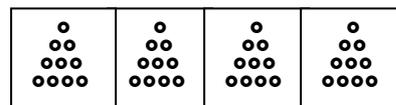
5 cinq 

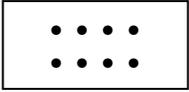
30 trente (trant) 

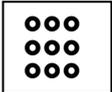
6 six 

7 sept 

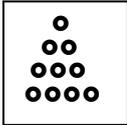
40 quarante (karant)

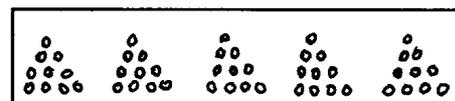


8 huit 

9 neuf 

50 cinquante (senkant)

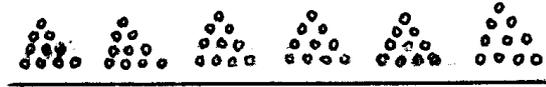
10 dix 



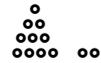
11 onze



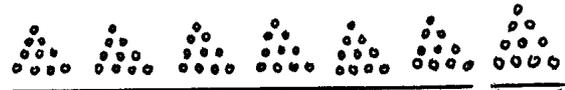
60 soixante (swasant)



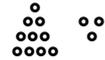
12 douze (duz)



70 soixante-dix



13 treize (trez)



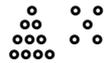
14 quatorze (katorz)



80 quatre-vingts



15 quinze (kenz)



16 seize (sez)



90 quatre-vingt-dix



17 dix-sept (diset)



18 dix-huit (dizwit)



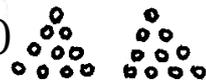
19 dix-neuf (diznəuf)



100 cent (san)



20 vingt (ven)



21 vingt et un (vente ân)



22 vingt-deux (ven dâu)



67 soixante-sept



71 soixante et onze



76 soixante-seize



81 quatre-vingt-un



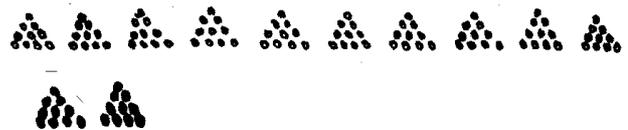
88 quatre-vingt-huit



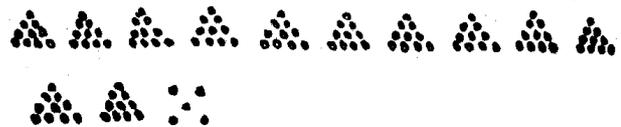
112 cent douze



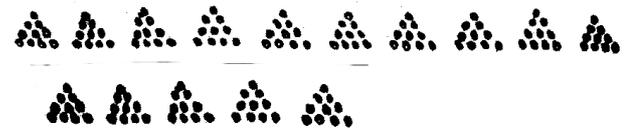
120 cent vingt



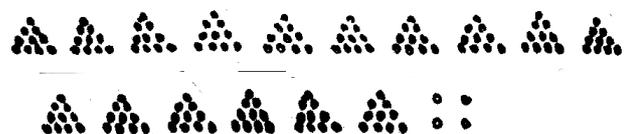
125 cent vingt-cinq



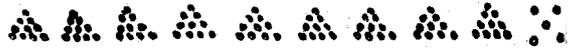
150 cent cinquante



164 cent soixante-quatre



91 quatre-vingt-onze 

95 quatre-vingt-quinze 

96 quatre-vingt-seize 

99 quatre-vingt-dix-neuf 

100 cent 

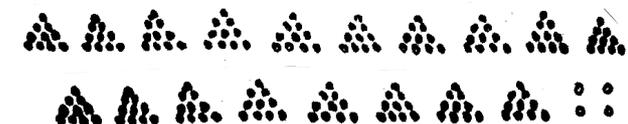
101 cent un 

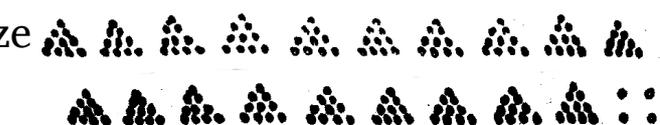
109 cent neuf 

110 cent dix 

111 cent onze 

174 cent soixante-quatorze 

184 cent quatre-vingt-quatre 

194 cent quatre vingt-quatorze 

200 deux cents 

I dawa na mo ?

Quelle heure est-il?

kel ər et il

I dawa dunamən gə tuləŋ.

Il est neuf heures et demie.

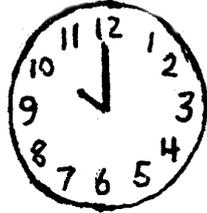
il e nəv ər e dəmi

dawa

10h00

dix heures

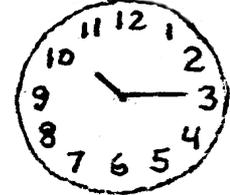
diz ər



10h15

dix heures et quart

diz ər e kar

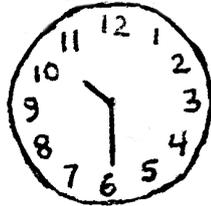


10h30

dix heures

et demie

diz ər e dəmi

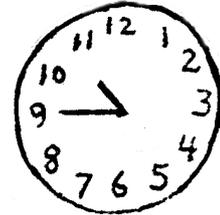


10h45

onze heures

moins le quart

onz ər mwan lə kar



treize heures

quatorze heures

quinze heures

seize heures

dix-sept heures

dix-huit heures

dix-neuf heures

vingt heures

vingt et une heures

vingt-deux heures

vingt-trois heures

vingt-quatre heures

100 cent	1000 mille
200 deux cents	1001 mille un
300 trois cents	1002 mille deux
400 quatre cents	1009 mille neuf
500 cinq cents	1010 mille dix
600 six cents	1011 mille onze
700 sept cents	1019 mille dix-neuf
vingt dix-neuf	1020 mille vingt
800 huit cents	1023 mille vingt-trois
900 neuf cents	1075 mille soixante-quinze
1000 mille (mil)	1085 mille quatre-vingt-cinq
	1099 mille quatre
2000 deux mille	1100 mille cent
3000 trois mille	1101 mille cent un
4000 quatre mille	1109 mille cent neuf
5000 cinq mille	1110 mille cent dix
6000 six mille	1111 mille cent onze
7000 sept mille	1500 mille cinq cent
8000 huit mille	1750 mille sept cent cinquante
9000 neuf mille	1983 mille neuf cent quatre-vingt-trois
10.000 dix mille	1993 mille neuf cent quatre-vingt-treize
	2004 deux mille quatre
11.000 onze mille	2014 deux mille quatorze
12.000 douze mille	
13.000 treize mille	
14.000 quatorze mille	
20.000 vingt mille	

- Gursu dāma əndi mo?
Tu as combien d'argent?
 tiu a kombien darjan

- Gursu ni gənəŋ subu.
J'ai cent cinquante francs.
 je san senkant fran



cinq
francs



dix
francs



vingt-cinq
francs



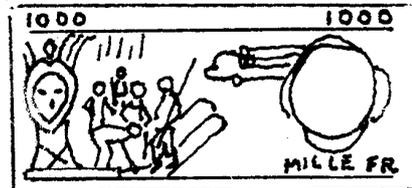
cinquante
francs



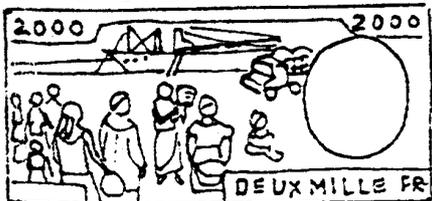
cent
francs



gursu aru
cinq cent francs



gursu sag
mille francs

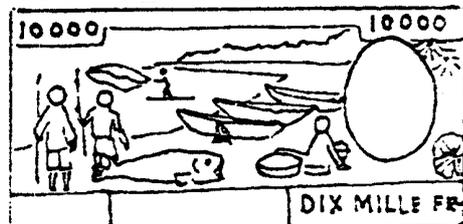


gursu sag sər
deux mille francs



gursu sag ji
cinq mille francs

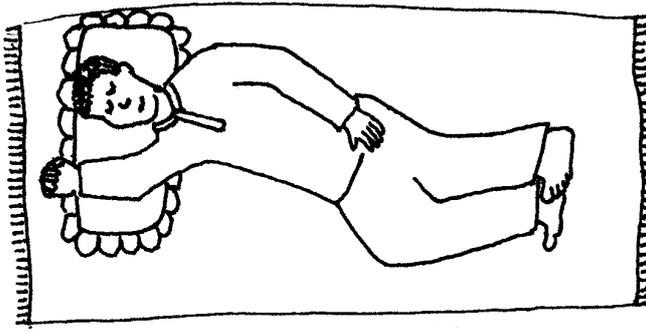
gursu dubu 3 quinze mille fr.
 gursu dubu 4 vingt mille fr.
 gursu dubu 5 vingt-cinq mille fr.
 gursu dubu 6 trente mille fr.



gursu dubu sər
dix mille francs

gursu dubu 8	quarante mille fr.
gursu dubu 10	cinquante mille fr.
gursu dubu gənəñ sər	cent mille fr.
gursu sag aru aru ji	cinq cent mille fr

21.000 vingt et un mille
25.000 vingt-cinq mille
50.000 cinquante mille
72.000 soixante-douze mille
100.000 cent mille
105.000 cent cinq mille
110.000 cent dix mille
150.000 cent cinquante mille
500.000 cinq cent mille
705.000 sept cent cinq mille
750.000 sept cent cinquante mille
1.000.000 un million (milyon)
10.000.000 dix millions
100.000.000 cent millions
1.000.000.000 un milliard (milyar)



anji i dodə

il est couché

il e kuché

anji nuni

il dort

il dor



anji dam dodê

il est assis

il e asi



anji wom mani

il mange

il manj



anji kəl mani am

il vend

il ven

tandi kəl mani

elle achète

el achet



anji hara gə mani

il apporte

il aport



anji chê

il boit

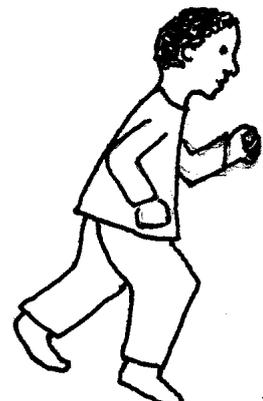
il bwa



anji bo

il verse

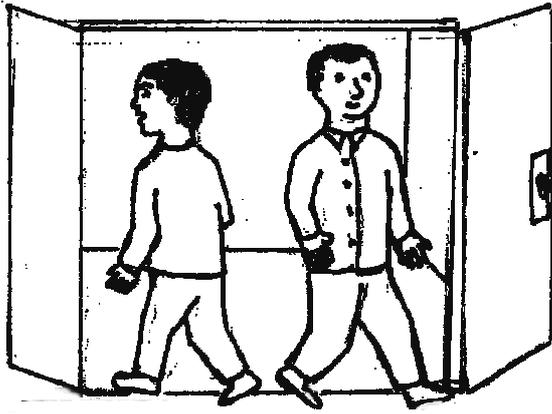
il vers



anji wa gidi

il court

il kur



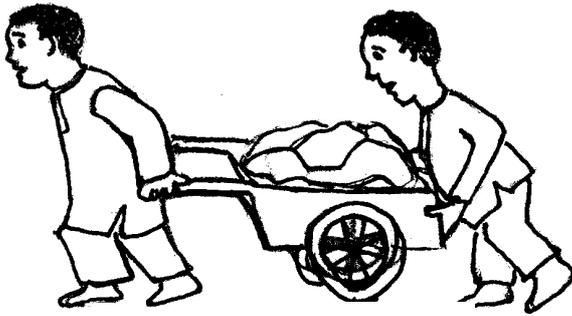
an̄ji dəm kulê an̄ji dəm iche
il entre *il sort*
 il entrə il sor



an̄ji asə
il lit
 il li



an̄ji jangə
il écrit
 il eykri



an̄ji sur an̄ji wawlê an̄ji nwogəṛə
il tire *il l'aide* *il pousse*
 il tir il led il pus



an̄ji al
il jete
 il jet



tandi əgə
elle pile
 el pil



tandi hangdə bəra
elle prépare la sauce
 el prepar la sos



tandi hawən haye
elle remue la boule
 el rəmiu la bul

sən
mon corps
mon kor

naje
le sein
sen

wudən
les cheveux
chəvəu

dəre
le bras
bra

dudi
un oeil
əan eui

dərən sər
deux yeux
dəuz yəu
sende
le nez
ney

bii
la bouche
buch



jorgən
la poitrine
pwatrin

chagəre
la jambe
jamb

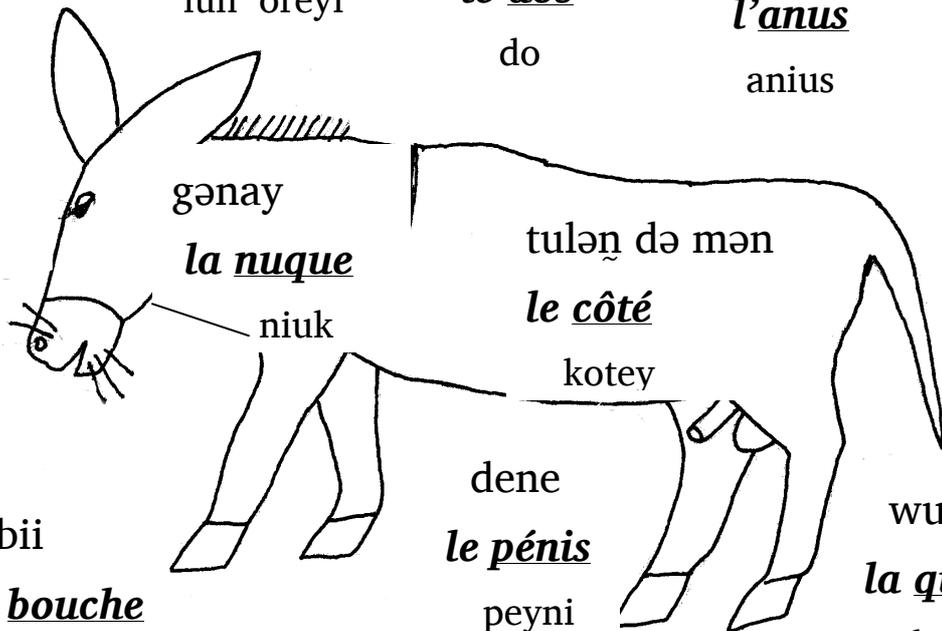
əsay
la main
men
duni
le doigt
dwa

dəgəlay
le pied
piye
gəreṅay
l'orteil
ortey

sumi
une oreille
iun oreyi

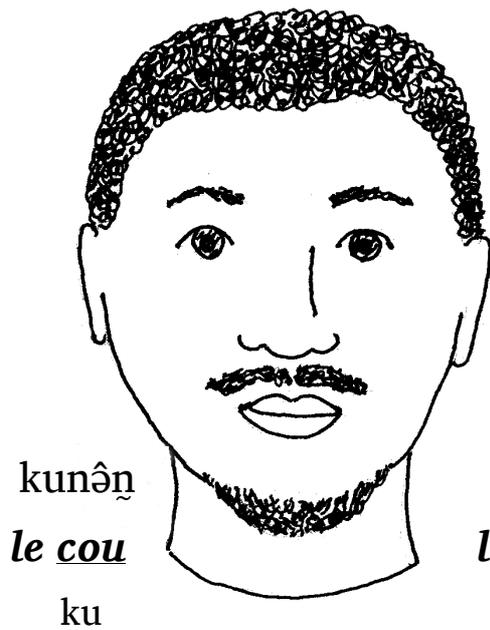
tarən
le dos
do

gənən də ichən
l'anus
anius



dene
le pénis
peyni

wudən
la queue
kəu



kunâṅ
le cou
ku

dərən
la figure
figiur

jinji
le front
fron

gaje
les lèvres
levrə



wudən nê bəm	gwame	sande	dileche	gwame
une moustache	une barbe	les dents	la langue	le menton
mustach	barb	dan	lang	manton

marje	dundi	nudən nê dine	bede
la gorge	le nombril	les intestins	une cicatrice
gorj	nombril	entesten	sikatriis

gərṅe gərṅe	dyandəla	pədə pədə	chara
le cerveau	le coeur	les poumons	le foie
servo	kəur	pumon	fwa

swagê nê doṛe	gube	duri	tarən
les reins	le genou	la cuisse	la derrière
ren	jənu	kiuis	deriyer

gusêṅ mən

un os

əan os

gusəndi sər

deux os

dəuz o

bəṅ

l'urine

iurin

ichəṅ

les déchets

deychey

charwa

le médicament

médikaman

dogtər

un médecin

médəsen

kinin

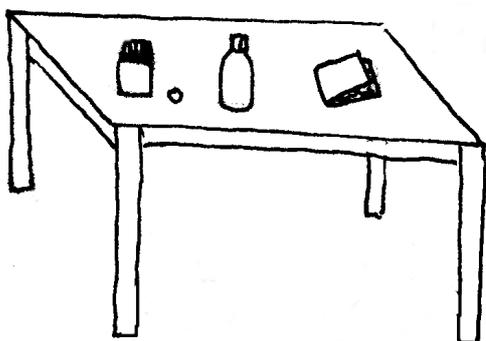
un comprimé

komprimé

karne

un carnet

karne



dəgəlan biyər bam

ma jambe est cassée

ma jamb e kasé

nudən woməne

j'ai mal au ventre

je mal o vantrə

gərməṅ aləne

j'ai le rhume

je lə rium

daṛan biyərə

mon bras est cassé

mon bra e kasé

nê huṛəbəle

je vomis

jə vomi

maṛəjan woməne jow

j'ai mal à la gorge

je mal a la gorj

əsən sawar bam
ma main est coupée
ma men e kupê

nê odäle
j'ai la diarrhée
je la diyarey

nê asäle
je tousse
jə tus

duwa uləne
le feu m'a brûlé
lə fəu ma briulê

dən woməne
j'ai mal à la tête
je mal a la tet

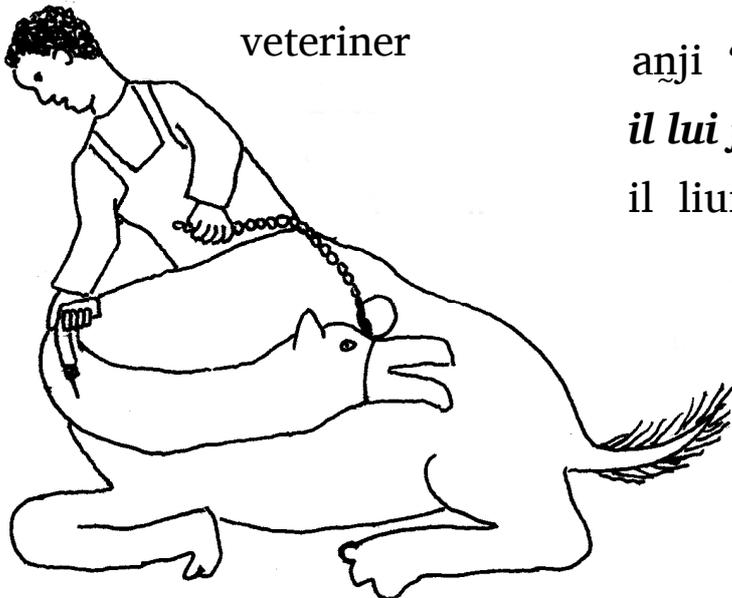
tarən woməne
j'ai mal au dos
je mal o do

sən uṛəle
j'ai de la fièvre
je də la fiyevrə

swagə ni nê doṛe woməne
j'ai mal aux reins
je mal o ren

dogtər gə nê mani nə paga
un vétérinaire

veteriner



anji 'woyəw libara
il lui fait une injection
il liui fe iun enjeksion

bare duwa chəw
son sang coule
son san kul

aba yiga
un cultivateur
kultivatøur



yiga
le jardin
jarden

anji bo nimi jadinlê
il arrose le jardin
il aroz lé jarden

bəla
un puit
piui



anji gəsə mǎy duwa
il seme son mil
il sem son mil

swagê
une semence
sémans

miri
une houe
hu

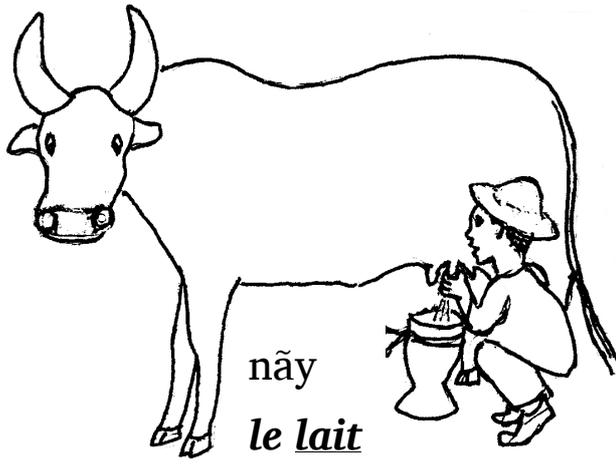


kup kup
une machette
machet

kuṙang
une faucille
fosiyi



anji yigə yiga duwa
il labore son champ
il labur son cham



nãy
le lait

le

aba gama paga

un éleveur

elevøur

anji chidə nãy nê labe

il trait la vache

il tre la vach

hugdi

une corne

korn

labe gə dwe

un veau

vo

cilang

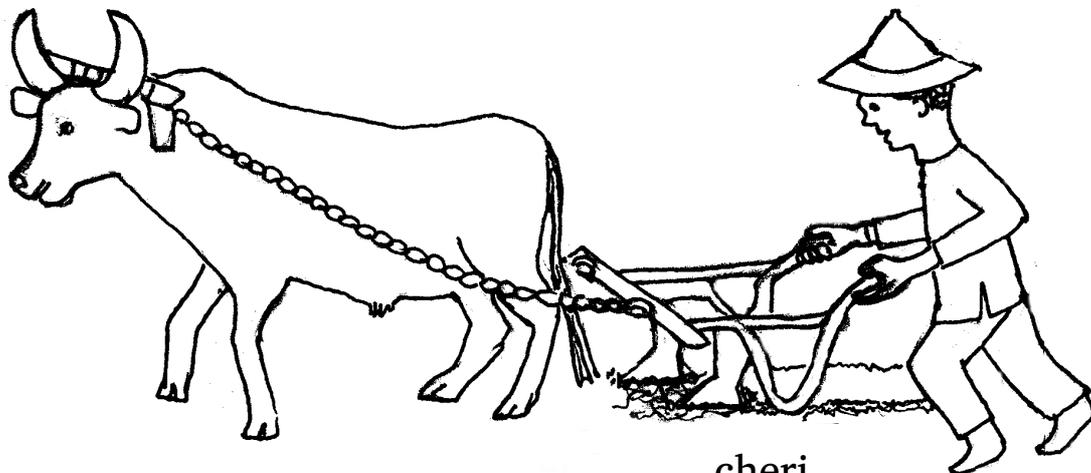
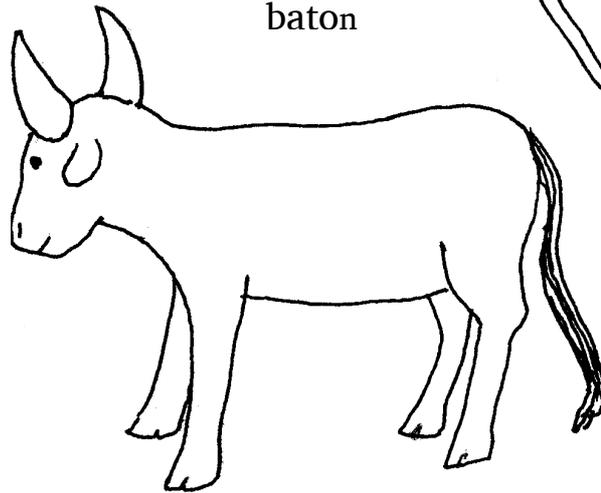
un baton

baton

male

une lance

lans



cheri

une charrue

chariu



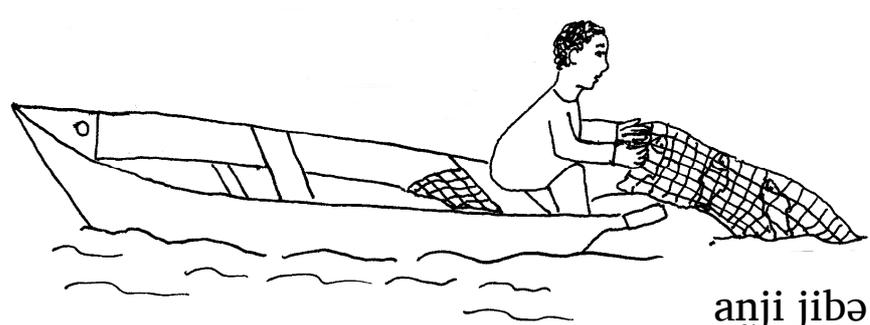
bərwa
une pirogue
 pirog

habda gə bərwa
la perche
 perch

habda gə bərwa
une pagaie
 page

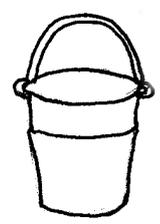
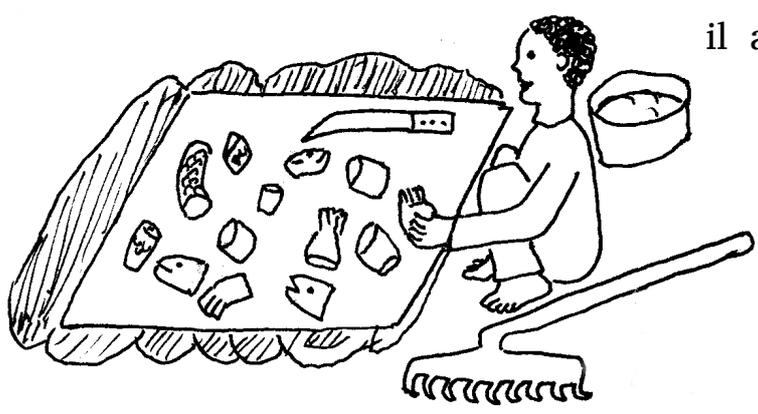
kuray
la rivière / le lac
 riviye / lak

aba urê
un pêcheur
 pechéur



law
un filet
 file

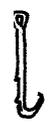
anji jibə goche
il attrape des poissons
 il atrap dey pwason



SOW
un seau
 soə

doche gə dwama
le poisson fumé
 pwason fume

rato
un rateau
 rato

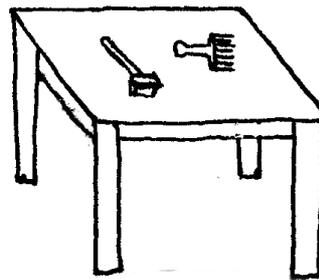
kuy
une hameçon 
 améson

gudəram
un miroir
mirwar



anji sabə dii
il coupe ses cheveux
il kup sey chəvəu

aba saba dii
un coiffeur
kwafəur



peng
un peigne
penyə

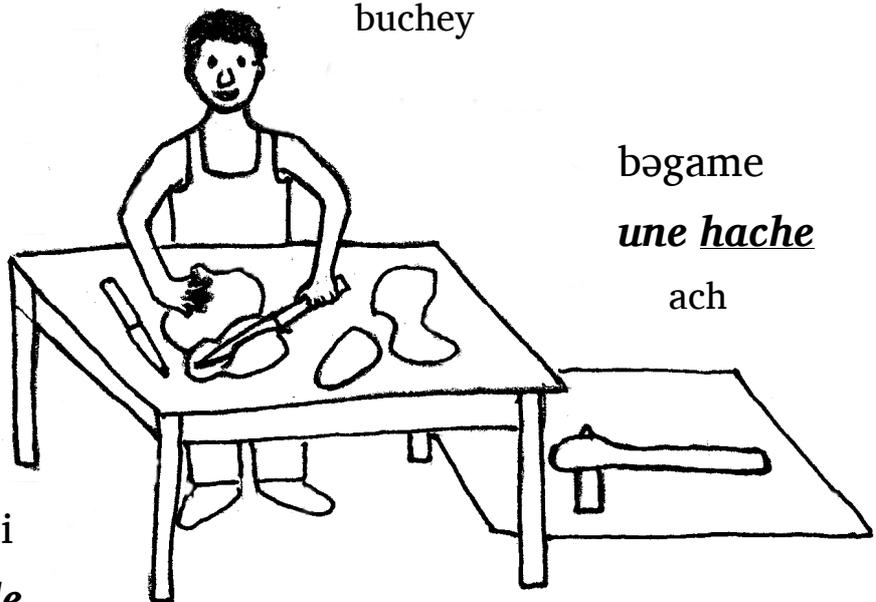
lajiwat liswar
un rasoir
razwar

kabni
la viande
viyand

aba 'ya kabni
un boucher
buchey

sugnê
un couteau
kuto

bəgame
une hache
ach



anji sabə kabni
il coupe la viande
il kup la viyand

aba busə barge

un tailleur

tayéur

siso

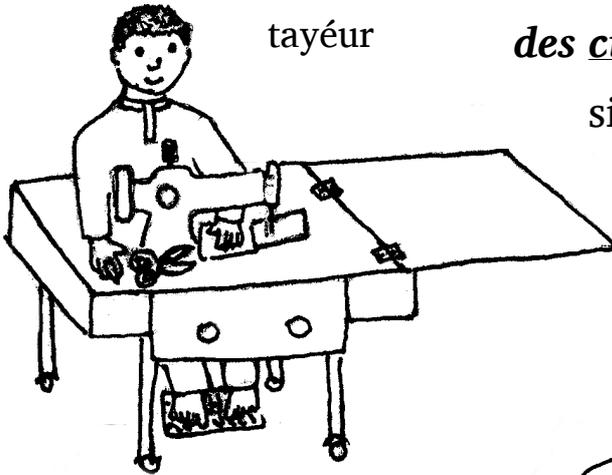
des ciseaux

sizo

anji busə barge

il coud des habits

il ku déz abi



machin dədə busə

une machine à coudre

machin a kudre

libara

une aiguille

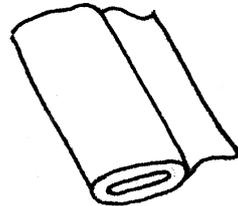
egiuiyi



barge

le tissu

tisiu



jarara

un bouton

buton

chire

le fil

fil



cen

une fermeture éclair

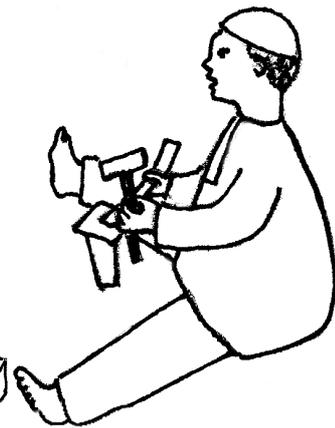
fermætiur eykler



mwala

un forgeron

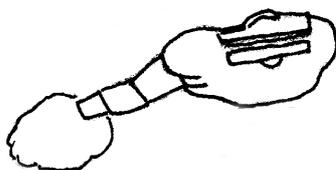
forjeron



sugəgə

un soufflet

sufle



anji dæchê mana biri

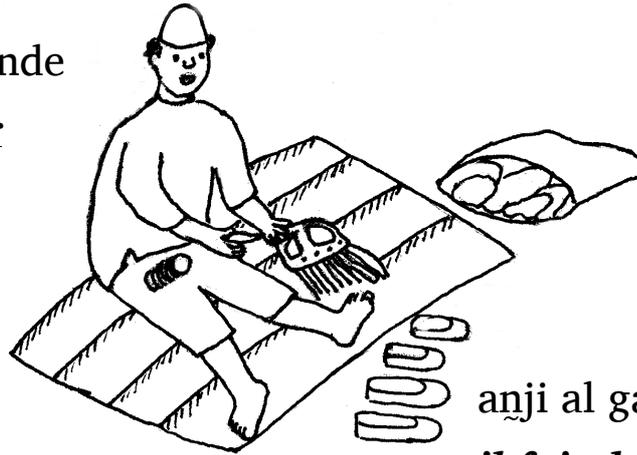
il fait des choses en métal

il fe dey choz an meytal

aba busə gəbande

un cordonnier

kordoniye



anji al gare

il fait des choses en cuir

il fe dey choz an kiuir

aba awa kulu

un maçon

mason



dirəngəl

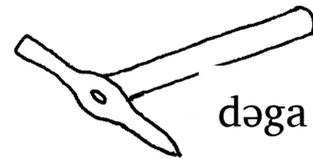
une brique

brik

burwet

une brouette

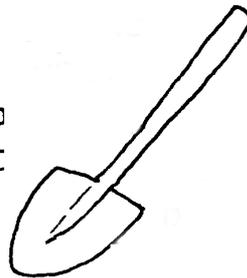
bruwet



dəga

une pioche

piyoch



pel

une pelle

pel

habda

du bois

bwa

tanay

des tenailles

tənayi

pens

des pinces

pens

aba ywa habde

un menuisier

məniuziyey



un étau

eyto

käle

une clé



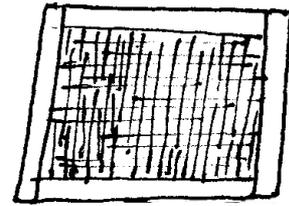
kley

koko

un cadenas



kadəna



kulu bəw

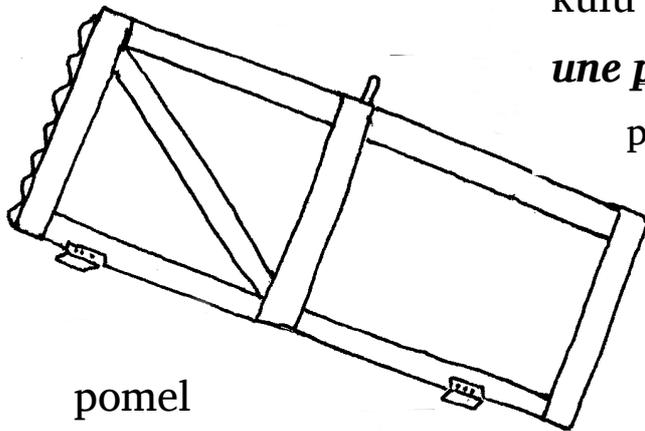
une porte

port

gəryas

le grillage

griyaj



pomel

une paumelle

pomel

sarner

une charnière

charnyer

holəng

une fenêtre

fənetrə

une perceuse à bois

persəuz a bwa



marto

un marteau

marto

aba daɾa mani

un réparateur

reyparatəur



ponde

un clou

klu



bis

une vis

vis

turnəbis

un tournevis

turnevis



aba 'wo kabno

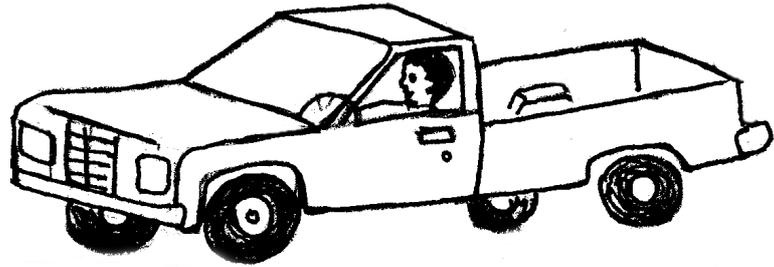
un chauffeur

chofər

kabno

une voiture

vwatiur



anji u kabno

pini

il conduit la voiture

un pneu

il kondiui la vwatiur

pnəu

kabno

un camion

kamiyon



aba daṛa kabno

un mécanicien

mekanisien

anji daṛə kabno

il répare la voiture

il reypar la vwatiur

mani woni piyə bulo

boulonnerie

bulonəri

añji gəlgə nare duwa mani

il enseigne sa classe

il ansenyə sa klas

lakəre

la craie

kre

tablo

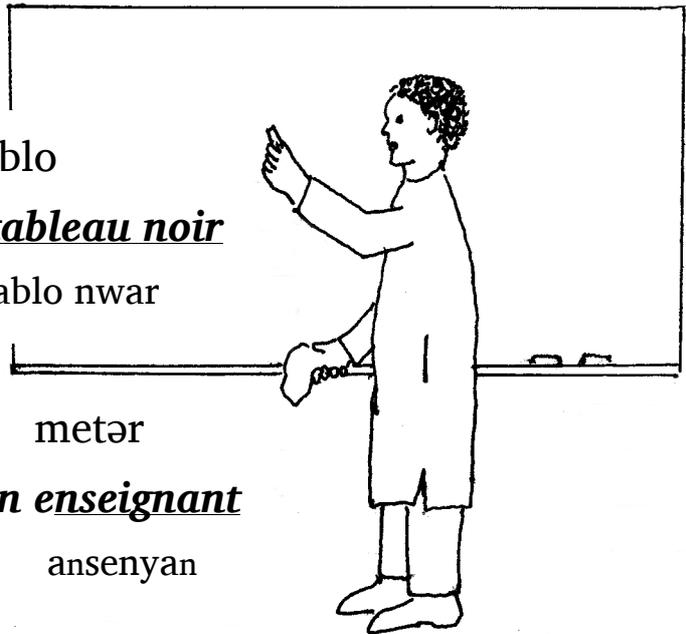
un tableau noir

tablo nwar

metər

un enseignant

ansenyan



un secrétaire

səkreyter



libər

arduwas

un livre

une ardoise

livrə

ardwaz



gage

un banc

bank

machin dədə janga

une machine à écrire

machin a eykrir

añji jangə letər

il écrit une lettre

il eykri iun letərə



maktubu

du papier

papiyey



big

un stylo

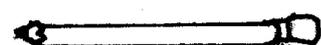
stilo



big

un bic

bik



əreyo

un crayon

kreyon

gom

une gomme

gom

aba mangasa
un boutiquier
 butikiyey

swani gə pamad
la pommade
 pomad

sade
la corde
 kord



un ventilateur
 vantilatəur

itər
le parfum
 parfaəm

tob
une étoffe
 eytof

bombom
un bonbon
 bon bon

- Potron ilê mo?

- Potron ilê bêdê.

Est-ce qu'il y a du pétrole?

Non, il n'y a pas de pétrole.

es kil i a diu petrol

non il ni a pa də petrol

- Mê kəl kəreyo bam mo?

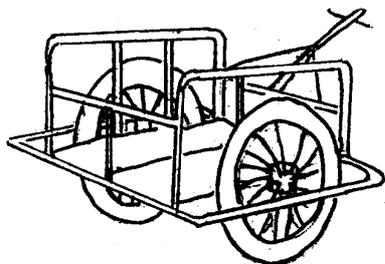
- êw, nê kəl kəreyo bam.

Est-ce que tu vends des crayons?

Oui, je les vends.

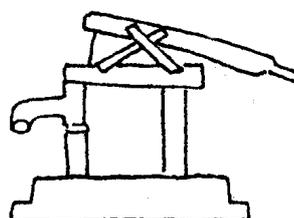
es kə tiu van dey kreyon

wi jə ley van



pus
un pousse-pousse
 pus pus

tuyo pompə
une pompe
 pomp



tawna
un moulin
 mulen



Tuləŋ jeleyê

côté gauche

kotey goch

Kulu gə ta di i jaw tuləwê.

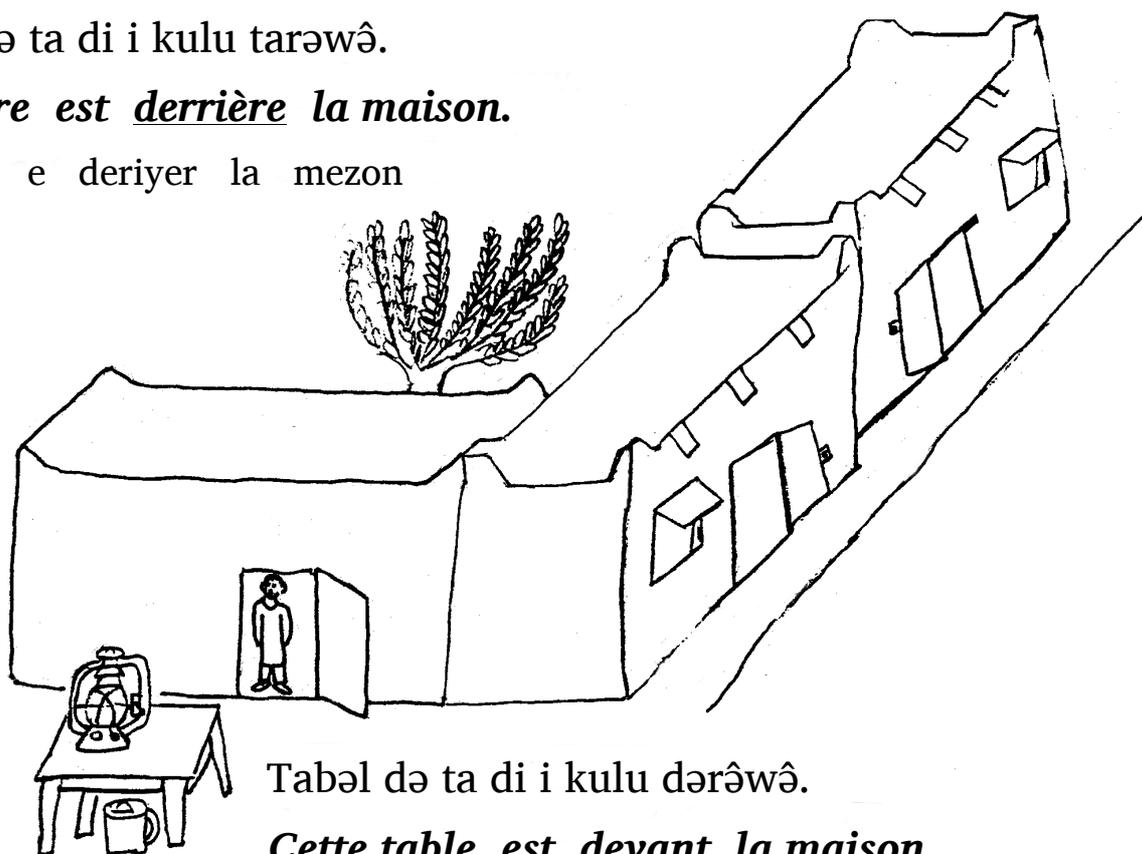
Cette maison est à côté de l'autre maison.

set mezon e a kotê də lotrə mezon

Habda gə ta di i kulu tarəwê.

Cet arbre est derrière la maison.

set arbrə e deriyer la mezon



Tabəl də ta di i kulu dərəwê.

Cette table est devant la maison.

set tablə e dəvan la mezon

Lamba i tabəl dədê.

La lampe est sur la table.

la lamp e siur la tablə

Gun gə ta di i kulu dalawê.

Cette personne est dans la maison.

set person e dan la mezon

Tabəl də ta di i iche.

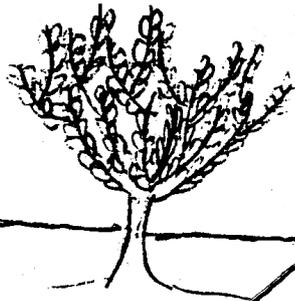
Cette table est dehors.

set tablə e də or

Kob i tabəl gəndêdêlê.

Le gobelet est sous la table.

lə gobêlê e su la tablə



Habda gə ta di yêle gə kulu.

Cet arbre est loin de la maison.

set arbrə e lwan də la mezon

Tuləŋ də abeyê

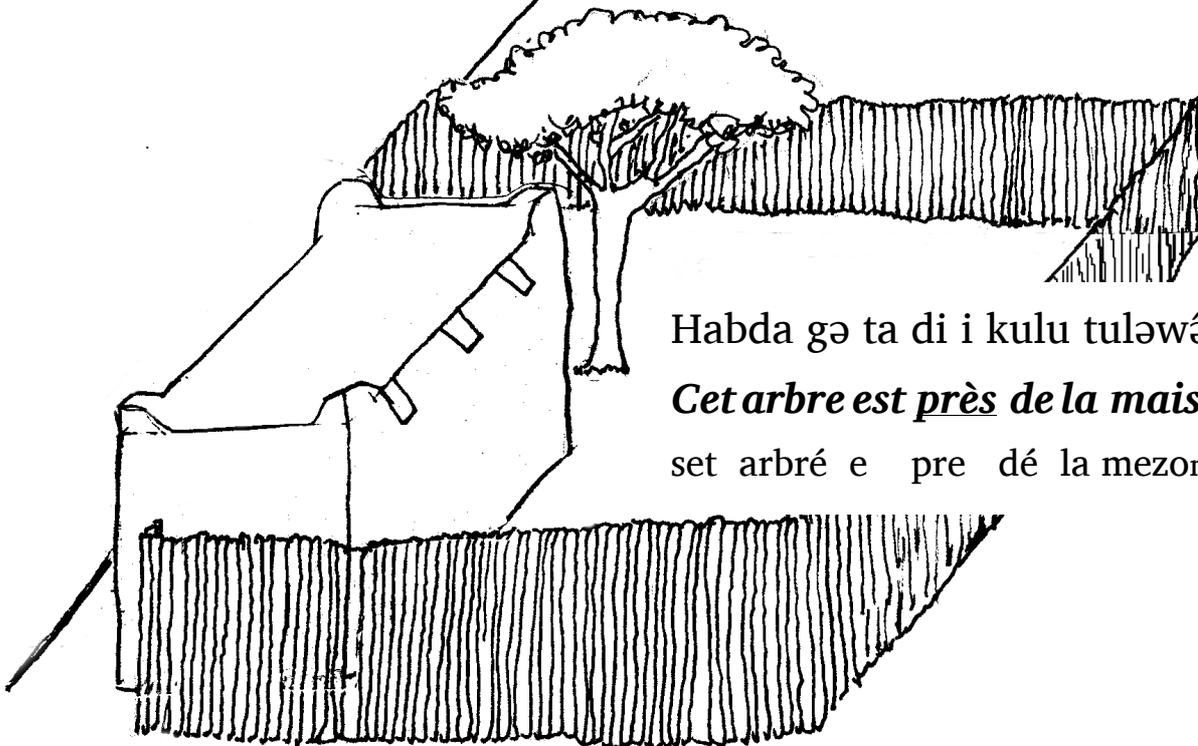
côté droit

kotey drwa

Bərmê i kulu gə ta di bulê day gə jawê.

Le chemin est entre cette maison et l'autre maison.

lə chəmen e antrə set mezon e lotrə mezon



Habda gə ta di i kulu tuləwê ib.

Cet arbre est près de la maison.

set arbré e pre dé la mezon

Kulu gə ta di i jaw dərêwê təba.

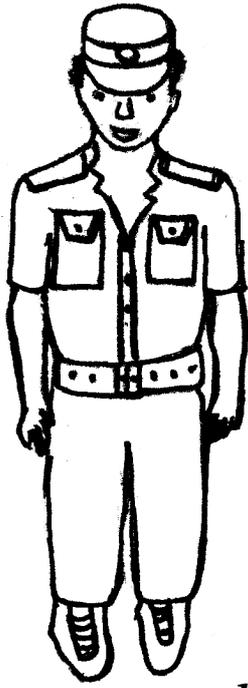
Cette maison est en face de l'autre maison.

set mezon e an fas də lotrə mezon

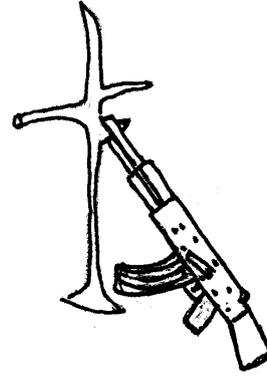
Gə jê kulu daa.

La clôture entoure la maison.

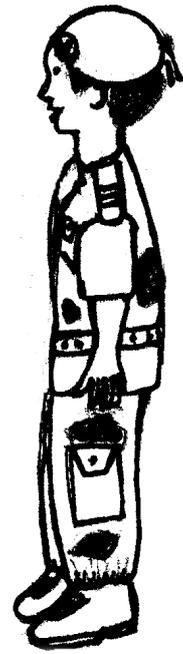
la klotiur antur la mezon



jagəwa
un chapeau
 chapo
 sentər
une ceinture
 sentiur
 jandərəm
un gendarme
 jandarm



bundu
un fusil
 fiuzi



asəngar
un militaire
 militer

pəresidan
le président
 preyzidan

ministər
un ministre
 ministrə

dibite
un député
 deypiuṭey

gobənər
un gouverneur
 guvernəur

dole
le chef de canton
 chef də kanton

pərepe
le préfet
 preyfe

kumanda
le sous-préfet
 su preyfe

dole wulasa
un chef du village
 chef diu vilaj

aba hərəwê
un chef de terre
 chef də ter

jus
un juge
 jiuṭ

dwe gə geche

un grand garçon

əan gran garson

dwe də deme də geche

une grande fille

iun grand fiy

dwe

enfant

enfan



dine nê abje nê gechəde

des grands garçons

dey gran garson

dine nê namde nê gechəde

des grandes filles

dey grand fiy



dwe gə 'yəng

dwe gə 'yəng

un petit garçon

əan pəti garson

dwe də 'yəng

une petite fille

iun pətit fiy

dine nê abje nê 'yəng

des petits garçons

dey peti garson

dine nê namde nê 'yəng

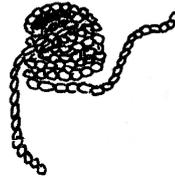
des petites filles

dey pətit fiy

an̄ji/tandi i mwange

il est court kur

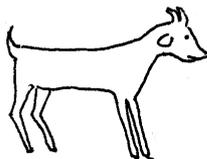
elle est courte kurt



an̄ji/tandi chere

il est long lon

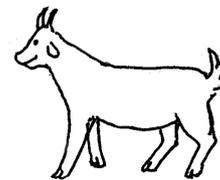
elle est longue long



an̄ji/tandi 'wongəle

il est maigre megrə

elle est maigre megrə



an̄ji əne

il est gros gro

elle est grosse gros

an̄ji lawe

il est mou mu

elle est molle mol

an̄ji woye

il est dur diur

elle est dure diur

an̄ji woye

il est sec sek

elle est sèche sech

an̄ji mädagäle

il est sale sal

elle est sale sal

an̄ji chəwule

il est propre proprə

elle est propre proprə

ən̄ê

mouillé muyey

mouillée muyey

an̄ji həbale

il est léger leyjey

elle est légère leyjer

an̄ji nule

il est lourd lur

elle est lourde lurd

mwom gə geche

une maladie grave

iun maladi grav



an̄ji uṛəle

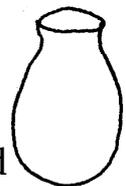
il est chaud cho

elle est chaude chod

an̄ji həlale

il est froid frwa

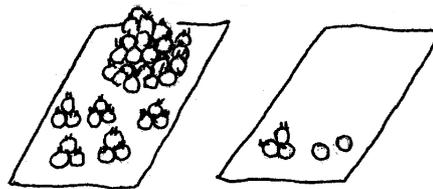
elle est froide frwad



il̄ê nan̄e

il y en a beaucoup

il i an a boku



il̄ê bani

il y en a peu

il i an a pəu

an̄ji ladle

il est beau bo

elle est belle bel

an̄ji ladle

il est bon bon

elle est bonne bon

ac̄na

mauvais move

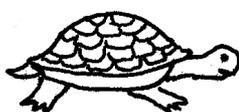
mauvaise movez

		tomad i komən
<i>le ciel est bleu</i>	<i>l'herbe est verte</i>	<i>la tomate est rouge</i>
lə siel e bləu	lerb e vert	la tomat e ruj
<i>il est <u>bleu</u></i>	<i>il est <u>vert</u></i>	<i>il est <u>rouge</u></i>
<i>elle est <u>bleue</u></i>	<i>elle est <u>verte</u></i>	<i>elle est <u>rouge</u></i>

anji i burage	gəsage	pidle	labe swani duwa
<i>il est <u>blanc</u></i> blan	<i><u>noir</u></i> nwar	<i><u>brun</u></i> brəan	<i><u>jaune</u></i> jon
<i>elle est <u>blanche</u></i> blanch	<i><u>noire</u></i> nwar	<i><u>brune</u></i> briun	<i><u>jaune</u></i> jon

səw 'ywoləwe	dərêw al nəgəni
<i>il est <u>content</u></i> contan	<i>il est <u>triste</u></i> trist
<i>elle est <u>contente</u></i> contant	<i>elle est <u>triste</u></i> trist

dusəw nawe	dusi də acne	dusi də lade
<i>il est <u>fâché</u></i> fachey	<i><u>méchant</u></i> mechan	<i><u>gentil</u></i> janti
<i>elle est <u>fâchée</u></i> fachey	<i><u>méchante</u></i> mechant	<i><u>gentille</u></i> jantiy

səw həbale		anji nule
<i>il est <u>rapide</u></i>		<i>il est <u>lent</u></i> lan
<i>elle est <u>rapide</u></i> rapid		<i>elle est <u>lente</u></i> lant

	anji hale	anji i dərway	
	<i>il est <u>vieux</u></i> viyəu	<i>il est <u>nouveau</u></i> nuvo	
	<i>elle est <u>vieille</u></i> viyeyi	<i>elle est <u>nouvelle</u></i> nuvel	

aŋji i dwana	aŋji i dwana bôdê	aŋji hɔbale
<i>il est fort</i> for	<i>il n'est pas fort</i>	<i>il est faible</i> feblɔ
<i>elle est forte</i> fort	<i>elle n'est pas forte</i>	<i>elle est faible</i> feblɔ

aŋji mare	aŋji i bɛra
<i>il est mort</i> mor	<i>il est vivant</i> vivan
<i>elle est morte</i> mort	<i>elle est vivante</i> vivant

i sɛdɔ	i sɛdɔ bôdê	i kulagɔ
<i>c'est vrai</i>	<i>ce n'est pas vrai</i>	<i>c'est un mensonge</i>
sey vre	sɛ ne pa vre	set ɛan mansɔnj

Ali gumaj duwa gɔ kwamge ilê. Jara rob dɛra gɔ labe swani
Ali a une chemise rouge. duwa ilê.

Ali a iun chɛmiz ruj

Sara a une robe jaune.

Zara a iun rob jon

Badu dɛ nê Musa duwa mar bam.	Dogdɛ duwa i bɛra.
<i>Le chat de Moussa est mort.</i>	<i>Son chien est vivant.</i>
lɛ cha dɛ Musa e mor	son chien e vivan

'Yan nimi nê ɔrɛ.

Donne-moi de l'eau chaude.

don mwa dɛ lo chod

'Yan nimi nê hɛlale.

Donne-moi de l'eau froide.

don mwa dɛ lo frwad